Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zrobisz pokrywę przebłagania\* \*\* ze szczerego złota dwa i pół łokcia długą, a półtora łokcia szeroką.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zrobisz pokrywę przebłagania. Wykonasz ją ze szczerego złota. Będzie ona mierzyć dwa i pół łokcia długości i półtora łokcia szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też przebłagalnię ze szczerego złota. Jej długość będzie na dwa i pół łokcia, a jej szerokość — na półtora łokcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też ubłagalnię ze złota czystego: półtrzecia łokcia będzie długość jej, a półtora łokcia szerokość jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz i ubłagalnią ze złota naczystszego: półtrzecia łokcia będzie miała długość jej, a półtora łokcia szerokość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynisz przebłagalnię z czystego złota; długość jej wynosić będzie dwa i pół łokcia, szerokość zaś - półtora łokcia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrobisz wieko ze szczerego złota dwa i pół łokcia długie, a półtora łokcia szerokie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z czystego złota zrobisz przebłagalnię, o długości dwu i pół łokcia i szerokości półtora łokcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze szczerego złota zrobisz płytę przebłagalną o długości dwa i pół łokcia, szerokości półtora łokcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonaj także Płytę Przebłagania z czystego złota. Jej długość [ma wynosić] dwa i pół łokcia, szerokość zaś półtora łokcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz pokrywę odkupienia kaporet. z czystego złota, o długości dwóch i pół ama i szerokości półtorej ama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш очищення - покриття з чистого золота, два і пів ліктів в довжину, і лікоть і пів в ширину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz także wieko z czystego złota jego długość ma mieć dwa i pół łokcia, a jego szerokość półtora łokcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wykonasz pokrywę ze szczerego złota, dwa i pół łokcia długą i półtora łokcia szeroką. |

1. 1) Pokrywa przebłagania, ּכַּפֹרֶת (kapporet), w G: ἱλαστήριον, zob. <x>520 3:5</x>; <x>650 9:5</x>, lub: przebłagalnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:25</x>; <x>650 9:5</x>; <x>690 1:9-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1,1 m x 0,7 m. [↑](#footnote-ref-4)